

**CRÉPUSCULE** du soir, *avina* (h), *avina ñgôghé* (hbm), *mevina me ñgôghé* (hbm), *èsôlésôlé* (h), *fofon é ñgôghé* (bbm), *fifin é ñgôghé* (hbm). Crépuscule du matin, *zibe kiri* (hh).

**CRÊTE** d'oiseau, de coq surtout, *éso-ko* (b), *éyokol* (b). Voir paupière. Crête de canard, parties rouges ou noires sur le bec et autour des yeux, *metôba me soghe* (hbm).

**CREUSÉ** *mfagha* (h). Chemin creusé, *mfagh'ô nzen* (hm). Trou creusé, *mfagha ébi* (hh). Pirogue creusée, *mbaa ô byal* (bmh).

**CREUSEMENT** *afaghé* (h). Action de creuser, d'agrandir un creux, *avunle* (bm), *avunle mful* (bb). Creusement d'un tam-tam, *avunle ñkul* (bmh). Creusement d'une pirogue, *mbagha byal* (bh).

**CREUSER** déterrer, évider, *fakh* (h), *soñ* (b), *fôghle* (b), *bôghle* (b). Creuser ou tailler une pirogue, *ba byal* (bh). Commencer de creuser un trou en marquant la place, *bañ ébi* (bh). L'eau creuse la pierre, *mezim ma bôghle akokh*. Creuser dans le sable pour chercher des vers de terre, *vulé bizagha* (bh). Creuser un trou, *fakh ébi* (hh). Creuser une tombe, *fakh soñ* (hb). Creuser une affaire, *fakh azô* (hh), *fa azô* (bh). Celui qui creuse, *mfakh* (h). Creuser plus profond, *nyinle ébi* (hh). Creuser dans l'eau, *vun* (b). Creuser son nid (serpents, poissons), *vun* (b). Les poules creusent la terre en grattant, *beku ba vun metekh*. La plaie se creuse, *fôl za vun* (b).

**CREUX** profondeur, ravin, *édedogha* (b). Creux d'arbre (gîte pour bêtes, ruche pour abeilles), *abôn* (m), *abôn éli* (mh), *abôn e yvi* (mh), *mful éli* (bh). Creux dans le fond de l'eau, gouffre dans l'eau, *atokh* (m), *añgeñ* (m), *édokh* (h). Agrandir le creux d'un arbre (*abôn*) pour prendre le contenu, *bôkh* (b). Prendre du miel dans un creux d'arbre, *bôkh yvi* (bh). Creux de la main, *édokh é wo* (hh). Creux dans la case, garni de feuilles de bananiers pour bain de siège à l'usage des malades (on y met des remèdes), *étokh é byañ* (hb). Creux de cicatrice, *éver* (h). Creux où l'eau a séché, *évi* (h) (il ne reste que de la boue). Creux, cavité, *mful* (b). La dent est creuse, *asôn e ne ye mful*. Creux entre les omoplates, *takh meban* (hh). Creux de l'estomac, *teteghe a nlem* (bh). Creux dans la terre, trou de bête rond, *zëñli* (b).

**CREVASSE** fente, interstice, *mbamlé* (h), *mban* (m). Crevasse sous le pied

quand on a beaucoup marché, *ñkighe* (h), *zer* (b).

**CREVER** éclater, se percer, se trouer, *laghé* (b). Crever un œil, *tu zir* (hh). Celui qui le creve, *ntu zir* (hh). Œil crevé, *ntua ô zir* (hh). Crever, éclater, *nyeré* (b). La chicque éclate, *zire a nyeré* (bmb). J'écrase une chicque, *ma nyer zire* (bbm). L'œil est crevé, *zir e tsvia* (hh). L'œil s'est crevé, *zir da tué* (hh).

**CREVETTE** écrevisse, *ngo* (m), *ñwo* (m). Voir écrevisse.

**CRI** *ébül* (b), *éngyekh* (h). Cris d'oiseaux ou de bêtes effarouchés par un serpent, un épervier, etc., *ase* (m), *mese* (m), *nsegha* (b). Cri d'animal, *ñkobe tsir* (hh). Cris de terreur poussés par ceux qui voient un accident, *ésemé* (h), *bisémé* (h). Ils crient de terreur, *ba loñ bisémé* (hh). Cris d'étonnement ou d'admiration, *bisémé* (h). Cri aigu et répété pour exciter le chien à poursuivre le porc-épic, *ékama* (h). Cris en coupant les arbres ou en brûlant un débroussement, *ékama* (h). Cris de guerre, *ékama* (h). Cris des tipoyeurs ou porteurs en marche, surtout à la grimpe, *ékama* (h). Cri de malédiction en soufflant dans la trompe *ékyema*, *éloñ* (h). Cris, pleurs, sanglots, *ébül* (b), *éngyekh* (h). Cri de la chouette, *éwu* ! (h). Cris de joie pour l'arrivée d'une nouvelle épouse, *mekoghe* (h). Cri du chimpanzé, *nyón* (h). Les chimpanzés crient, *bewagha ba yón* (h). Celui qui crie comme le chimpanzé, *nyón* (h), pl. *beyón* (h). Cris poussés par plusieurs personnes, *ñzôghla* (bm). Cri des singes ou des oiseaux, *tso-tso* (hh). Cri de joie : le lutteur est tombé ! *a kua, wooo* ! (b). Cri de triomphe quand on a passé le mauvais rapide en pirogue à la montée, *wôdô* ! (hb). Cri du singe *avema* : *ioñ ioñ* ! (hh). Cri d'un chien qui reçoit un coup de bâton, *mvu za tar ne-kwè* (h). Cri d'un petit oiseau pris au piège, *ónon wa tar ñko ne-tsoé-tsoé-tsoé* (hhh). Cri de la perdrix matin et soir, *ôkwal wa kobe ne-wèè* (b). Cris des femmes quand on annonce un deuil, *bônga ba loñ dibül ne-wo-wo-woo* (hhb).

**CRIER** *loñ ébül* (hb). Crier pour encourager le chien qui poursuit le porc-épic, *balé mvu* (hh). Crier, parler fort, se fâcher, *bamda* (h), *bam* (h), *ya* (h). Crier en fuyant (singes) quand ils voient des hommes, *kyal* (h). Le damanerie, *nyôkh za loñ* (mh). La perdrix crie, *ôkwal wa loñ* (mh). Crier tous ensemble, *sôghla* (b), *sôla* (h). Signal

de la fuite en criant, *ñkyalga* (h). Crier, faire du bruit (pluie, rapides, sines), *sôkh* (b). Crier, gémir, *tar* (b). Crier, appeler à haute voix, *yôra* (h).

**CRIN** végétal à la base des raphias et des arengas, *kañ atur* (hb).

**CRINIÈRE** de béliet, *nžekh ntôma* (mh).

**CROC-EN-JAMBE** croche-pied, truce pour renverser quelqu'un, *éba* (b), *ôfer* (b). Faire un croc-en-jambe à quelqu'un, *tu môr éba* (hbb), *fer môr éba* (hbb), *ba môr éba* (bbb). Celui qui fait un croche-pied, *mfer éba* (hb).

**CROCHET** agrafe, *akwégha* (h). Crochet en bois ou en fer, porte-chapeau, suspension, *éko* (b), *ékop* (b), *ôkop* (b), *ôko* (b).

**CROCODILE** caïman, alligator, *ngan* (m) (nom générique), long de 3 m. ou plus, *nziñdi* (h) (2 m.), *ñkôm* (b) (1 m. 50).

**CROIRE** espérer, attendre, *buné* (h), *yané* (b). Je crois que, *ma buné na*.

**CROISEMENT** permutation, échange d'argent, *aseñda* (h).

**CROISER** les bras, *bakh mo* (hh). Se croiser les bras, *kora mo* (bh). Les bras se croisent, *mo ma kora* (hb). Se croiser, *seña* (h), *neña* (b), *lôra* (b), *seña* (h). Celui qui se croise les bras, *nseña mo* (hh). Croisé, *ñkora* (bm). Les bras sont croisés, *mo me ne ñkora*.

**CROISSANCE** des hommes, *meyé* (h). Croissance des plantes, *mfagha bilokh* (hh).

**CROISSANT** en fer (sonnettes), forgé par le forgeron indigène, ornement des pieds des enfants, *ôñgwel* (b). Voir *akôr* (h). Les danseurs en portent aussi aux mains et aux pieds.

**CROÎTRE** grandir, *yè* (h), *vem* (h), *nen* (h).

**CROIX DU SUD** (la), *Tôle a yom* (bm). Voir constellation.

**CROQUE-MITAINE** homme déguisé qui saute sur les enfants pour les effrayer, *ésir* (h). Voir *ésirgé* (b). Croque-mitaine qui mange les hommes bruyamment, *meminamyôghe* (b). Voir *ézinzi* (bhm), *ézôzôme* (h).

**CROQUER** ce qui est sec (maïs sec, os), *fôghle* (h), *keghle* (b). Croquer ce qui est dur, casser avec les dents, *lolé* (h).

**CROSSE** de fusil, *atsin e nžali* (hbm).

**CROYANT** celui qui croit, *mbuné* (h).

**CROUPION** d'oiseau, *asurgé* (bm). Croupion de chimpanzé, *aba wagna*

(mh). Croupion de singe, *abañ* (b), *mebañ* (b), *atabe kwi* (bmh). Croupion d'homme, *ngôr* (b). Croupion d'une bête à queue, *ngyem* (h). Croupion de serpent ou de tortue, *ôkor* (b). Derrière du singe durci à force de s'asseoir, *ngôr é kwi* (bh).

**CROÛTE DE PLAIE** *éba é fôl* (hh), *ébabga* (h), *ékôbga* (h), *ébabga meko* (hm), *ébabga mebara* (hb). On dit *éba* (h) quand c'est guéri. On dit *ébabga* (h) quand il y a encore une plaie sous la croûte. Croûtes sur la tête surtout chez les enfants (teigne, gale), *meko* (m). Croûte sale au-dessus de l'eau dans les marais, *mwê* (h). Croûte grillée, *ñkana* (h), *ngôr* (b).

**CRUCHE** indigène, *ñkakh* (h). Voir *ôlôm* (b).

**CRUCIFIER** quelqu'un, *domle môr éli* (hbb). Crucifié, *ñkelba éli* (bh) (suspendu).

**CRUCIFIXION** *akelba éli* (bmh).

**CRUE** inondation, *ndeme* (bm), *tôn* (h). Première crue d'octobre, *sa* (h). La crue monte, *sa a ber* (hh). Crue de mars à mai où l'eau est blanche de terre glaise, *ndeme a bikone* (bmh), *bikone* (h). La crue commence à monter, *ndeme a lum ôsvi*. Crue des eaux, *mvagha ndeme* (hbm), *mvagha ôsvi* (hh). La crue baisse, *ndeme a só* (bmb).

**CRUEL** cruauté, dur, méchant, *évô* (m), *ngyer* (h), *nžôn* (b), *mvô* (m). Homme cruel au cœur dur, *ngñgyer* (h). Maltraiter, traiter quelqu'un cruellement, *ngyerbe* (h), *ngyeré* (h).

**CUBITUS** et péroné, c.-à-d. les deux os minces et longs du bras et de la jambe, *mya* (m), *myar* (m).

**CUEILLETTE** récolte, *akolé* (h), *ñkolga bibmuma* (hh). Cueillette des fruits en tapant avec un bâton, abattage des fruits, *mfargha bibmuma* (bh).

**CUEILLIR** cueillir du maïs, *bukh fôn* (hh). Cueillir en brisant, *kolé* (h). Fruit cueilli, *ékokola* (h). Instrument pour cueillir les fruits, *ékolga* (h). Cueillir les extrémités tendres pour les manger, *zep* (b). Liste des plantes dont on cueille les extrémités : *lome* (b), *akola* (h), *mezagha* (bm), *foloñ* (h), *minzé* (h), *ésañ* (m). Tout cela s'appelle *ézezeba* (b). Se cueillir tout seul en tombant de l'arbre, *kolga* (h), *wumga* (b). Cueillir les fruits de piment sur la plante, *kwé ôkam* (bh), *kolé* (h). Abattre les fruits en tapant, *far* (h). Cueillir des fruits tendres, *moghé* (b). Cueillir des champignons, *wu vyo* (bm). Les champignons sont cueillis, *vyo ô ne ñwua* (bm).

**CUILLÈRE** en métal, *anžom* (h). Nom générique, *tôkh* (h). Cuillère en bois, *ébo* (m). Cuillère pour mélanger, pour remuer, *ébo éfula* (mbm). Feuille qui sert de cuillère, *tôkh ôkè* (hh). Cuillère en métal, *tôkh ntaña* (hh). Cuillère en ivoire qui sert de mesure, *tôkh é nžokh* (hb).

**CUILLERÉE** de sel, *awa nku* (mm).

**CUIRE** *bi* (h). Faire cuire, *bele* (h). Cuire à fond (viande), *sor* (h). Cuit, *mbia* (h). Faire cuire de la viande pour quelqu'un, *yamé môr tsir* (hbh). Commencer à cuire, *yan* (b). La marmite commence à cuire, *mvi za ña yan*. Etre mal cuit, *yer* (h). Mal cuire les aliments, *yere bizi* (hh).

**CUISINER** faire la cuisine, *yam* (h). Cuisinier, *nyam bizi* (hh).

**CUISSE** *abi* (b), *énam abi* (bb). Grande matchette, *abi-ñgüe* (bm) (cuisse de sanglier). Syn. : *énam-é-ñgüe* (bm).

**CUISSON** manière de faire cuire, *abele bizi* (hh).

**CUIVRE** jaune, bronze, airain, laiton, *ngô* (m), *mvor* (h). Cuivre rouge, or, *kôñ* (b). Anneau de cuivre, *akana mvor* (hh). Fil de cuivre, *nsa ô mvor* (hh).

**CUL** derrière, *ébôn* (h), *nzin* (m), *ngôr* (b). Cul-de-jatte, *mbômbôkh* (h).

**CULPABILITÉ** tort, condamnation, *mekua* (b), *bizô* (b).

**CULTE** *awume* (h). Culte des idoles, idolâtrie, *awume biyema* (hbm). Culte du vrai Dieu, *awume Nžame* (hbm).

**CUPIDE** au gain, *nlinba* (b). Cupide de richesses, *nlinba byôm* (bh). Cupide de bons repas, *nlinba bizi* (bh).

**CUPIDITÉ** âpreté au gain, voracité, *yakh-e-byôm* (mh). Il donne, mais très peu, *a ne melin*. Voir âpreté. Cupidité, rapacité, dispute pour prendre par force, *nžua* (b), *nžuaña* (b). Contestation, *menžua* (b). Cupidité, gourmandise, gourmand, glouton, *yakh* (m), *vyakh* (m), *mekômga* (h), *fyep* (h).

**CYCLONE** tempête, ouragan, *nguñ* (h), *ñkule* (b), *ôkôr* (b).

## D

**D'ABORD** tout d'abord, *asunžoghe* (hh), *ôsusua* (h). D'abord... ensuite, *fagha... bera* (hb). D'abord, vb aux. *bôn* (h), vb aux. *taré* (h). Je veux d'abord voir, *me ke bôn-e-dighé*. D'abord, *taña* (h), *bôn* (h). Veuillez bien parler, *taña kôbe*. Ne pars pas encore, *ke taña wule*.

**D'ACCORD** (être), *yala* (b). Ne pas être d'accord, *sala* (b). Voix discordantes, *mekîñ ma sala*.

**DAMAN** rongeur, *nyôkh* (m). C'est un *fô* (h).

**DAME** femme, *mônga* (bh). Dame, bois lourd pour damer, *kighde* (b).

**DAMER** piétiner la terre pour la durcir, taper avec des bois, *koghde* (b), *yin* (h), *bôkh* (h). Celui qui dame la terre, *nyin* (h).

**DANDINER** (se), pour plaire, pour se faire remarquer, *moghda* (h). Il marche en se dandinant, *a wule ne-mokh-mokh-mokh* (hbh).

**DANGER** dangereux, qui fait peur, crainte, bête qu'on craint de toucher, *añgône* (m). Travail dangereux, *ésé añgône* (hm).

**DANS** dedans, *e* (m), *éti* (h). Dans la maison, *e ndo éti* (mhh).

**DANSE** *abôkh* (h). Danse d'hommes que les femmes ne doivent pas voir, *akôm* (b), *mekôm* (b), *añgweñya* (b). Danse d'hommes et de femmes, *alia* (b), *ékweñya* (b). Danse de femmes pour la mort d'une femme, *andaghé* (bm). Société secrète de danse pour hommes et femmes *Mekè*, pour guérir un malade, *biñgwiñye* (b). Société secrète de danse pour femmes *Mekè* que les hommes ne doivent pas voir, pour guérir un malade, *bisemé* (b). Danse pour les morts, pour ôter le deuil et la tristesse, *éfôbla* (h), *éle* (m). Danse pour se réjouir de la mort d'un ennemi, *kana* (b). Voir *ndoghe* (bm). Danse de nuit pour les deux sexes, nombreuse, *mbala* (b). Danse de nuit avant la guerre, cérémonie qui est une veillée d'armes, *melôle* (b), *byañ akoñ* (bm). Danse fétiche de femmes avec fête pour les esprits des gens morts récemment (les hommes ne doivent pas voir), *mevuñe* (b). Danse d'hommes pour le deuil d'un chef mort à la guerre, *nyar* (b), *ngu* (b), *mefa* (b). Celui qui danse le *ngu* s'appelle *mbi-ngu* (bb). Homme qui danse avec un masque, *nzil* (h), *ngyel* (h), *ñkukh* (b). *A zem nzil*. Danse des *Betsi*, hommes et femmes, de jour, dans la cour, *ôbwé-kôñ* (bb).